



HAL
open science

Benoin, Daniel

Nicole Colin

► **To cite this version:**

Nicole Colin. Benoin, Daniel. Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945, 2023, pp.142-143. hal-04417577

HAL Id: hal-04417577

<https://amu.hal.science/hal-04417577v1>

Submitted on 5 Feb 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Copyright

Nicole Colin, Corine Defrance,
Ulrich Pfeil, Joachim Umlauf
(dir.)

Avec la collaboration d'Anja Ernst

Dictionnaire des relations culturelles franco-allemandes depuis 1945

Publié avec le soutien
du Goethe-Institut,
de l'Institut historique allemand
de l'UMR Sorbonne, Identités, relations internationales et civilisations de l'Europe
(SIRICE, CNRS UMR 8138),
et de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse

Presses universitaires du Septentrion

2023

| | | | |
|---|-----|---|-----|
| AbiBac | 101 | Bourel, François | 157 |
| Abraham, Pierre | 101 | Braunschweig, Stéphane | 158 |
| Académie de Berlin | 103 | Brecht, Bertolt | 159 |
| Académie franco-allemande du cinéma | 104 | Breitbach, Joseph | 161 |
| Accord culturel entre la France et la RDA (1980) | 104 | Brice, Pierre | 163 |
| Accord culturel franco-allemand de 1954 | 105 | Bureau International de Liaison et de Documentation (BILD) | 164 |
| AGES (Association des germanistes de l'enseignement supérieur) | 107 | Cactus, Françoise | 167 |
| Alfons | 108 | Camus, Albert | 168 |
| Allemagne d'aujourd'hui. Revue d'information et de recherche sur l'Allemagne | 109 | Caricature | 169 |
| Angelloz, Jean-François | 110 | Carreau Forbach | 173 |
| ANR-DFG : Programmes de soutien en sciences humaines et sociales | 111 | Carrez, Geneviève | 174 |
| Arbeitskreis der privaten Institutionen für internationale Begegnung und Bildungsarbeit | 111 | Castellan, Georges | 175 |
| Arche Éditeur | 112 | Caven, Ingrid | 176 |
| Aron, Raymond | 114 | Celan, Paul | 177 |
| ARTE | 115 | Centre culturel français à Berlin-Est | 178 |
| Association franco-allemande des assistants parlementaires (AFAAP) | 117 | Centre d'études germaniques (CEG) | 179 |
| Association franco-allemande pour la Science et la Technologie (AFAST) | 118 | Centre de coopération universitaire franco-bavarois (BoyFrance) | 180 |
| Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France (ADEAF) | 119 | Centre d'Information et de Recherche sur l'Allemagne contemporaine (CIRAC) | 181 |
| Associations de romanistes en République Fédérale d'Allemagne | 120 | Centre interdisciplinaire d'études et de recherches sur l'Allemagne (CIERA) | 182 |
| Astérix | 122 | Centre Marc Bloch (CMB) | 183 |
| Badia, Gilbert | 125 | Centres d'enseignement et de recherches sur la France (Frankreichzentren) | 184 |
| Baier, Lothar | 127 | Cercles Richard Wagner en France | 186 |
| Bande dessinée | 128 | Champs de batailles et musées de la Grande Guerre (Verdun, Somme) | 188 |
| Barenboim, Daniel | 131 | Chéreau, Patrice | 189 |
| Bariéty, Jacques | 132 | Cheval, René | 190 |
| Bary, Nicole | 134 | Christadler, Marieluise | 191 |
| Bataillon, Michel | 135 | Cinéma français en Allemagne | 192 |
| Baudrillard, Jean | 136 | Cloos, Hans Peter | 194 |
| Bausch, Pina | 137 | Cohn-Bendit, Daniel | 194 |
| Beckett, Samuel | 138 | Comité d'études des relations franco-allemandes (Cerfa) | 196 |
| Bellmer, Hans | 140 | Comité français d'échanges avec l'Allemagne nouvelle | 197 |
| Benoit, Daniel | 142 | Comité franco-allemand de recherches sur l'histoire de la France et de l'Allemagne aux XIX ^e et XX ^e siècles | 198 |
| Berchem, Theodor | 143 | Conférence franco-allemande des recteurs / Deutsch-Französische Rektorenkonferenz | 199 |
| Berlin dans la littérature francophone contemporaine | 144 | Connaissance de la RDA (revue) | 200 |
| Berliner Ensemble (BE) | 147 | Controverse des historiens (correspondance entre François Furet et Ernst Nolte) | 201 |
| Bertaux, Pierre | 148 | Coopérations musicales par-delà les frontières | 203 |
| Besson, Benno | 149 | Coproductions cinématographiques France-RDA | 204 |
| Besson, Jean-Louis | 150 | Couple franco-allemand | 206 |
| Bondy, François | 151 | Culture jeune | 207 |
| Bondy, Luc | 153 | | |
| Bord, André | 154 | | |
| Boulez, Pierre | 155 | | |
| Bourdieu, Pierre | 156 | | |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Curtius, Ernst Robert | 209 | Francia (revue)..... | 281 |
| DAAD – bureau parisien | 211 | François, Étienne..... | 282 |
| Dahlem, Franz | 212 | François-Poncet, André | 283 |
| David, Claude | 213 | Frankreich Jahrbuch | 284 |
| De l'Allemagne (exposition)..... | 214 | Freund, Gisèle | 285 |
| Débats postcoloniaux en France et en Allemagne | 216 | Friedrich, Hugo..... | 286 |
| Derrick, Inspecteur | 218 | Gazette de Berlin | 289 |
| Deutsches Forum für Kunstgeschichte (DFK Paris)..... | 219 | Genet, Jean..... | 289 |
| Deutsch-Französische Gesellschaft der DDR (Deufra) | 220 | Gerz, Jochen..... | 291 |
| Deutsch-Französische Gesellschaften..... | 221 | Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (GÜZ) | 292 |
| Deutsch-Französisches Institut de Ludwigsbourg | 222 | GIRAF-IFFD..... | 293 |
| Dietrich, Marlene | 224 | Gisselbrecht, André..... | 294 |
| Distelbarth, Paul H. | 225 | Goethe-Institut en France | 294 |
| Döblin, Alfred..... | 226 | Goldschmidt, Georges-Arthur | 296 |
| Documents / Dokumente (revues) | 227 | Göttingen (chanson) | 298 |
| Droz, Jacques..... | 229 | Grappin, Pierre..... | 299 |
| Échanges franco-allemands (EFA) | 231 | Grosser, Alfred | 300 |
| École de Berlin – Nouvelle Vague allemande..... | 232 | Grüber, Klaus Michael..... | 302 |
| Écoles..... | 233 | Hagen, Friedrich..... | 305 |
| Eisner, Lotte H..... | 234 | Handke, Peter..... | 306 |
| Enfants du paradis (film) | 234 | Haneke, Michael | 308 |
| Engelmann, Peter | 235 | Harig, Ludwig..... | 310 |
| Ennemis héréditaires..... | 236 | Harpprecht, Klaus | 311 |
| Entraide allemande | 238 | Hartung, Hans | 312 |
| Études culturelles (Kulturwissenschaft)..... | 240 | Hausenstein, Wilhelm..... | 313 |
| Études germaniques en France..... | 242 | Haut Conseil culturel franco-allemand | 314 |
| Études romanes / Études franco-romanistes..... | 246 | Heidegger, Martin..... | 316 |
| Études romanes en RDA..... | 248 | Heller, Clemens..... | 317 |
| Ewig, Eugen | 250 | Helmlé, Eugen | 318 |
| Existentialisme | 251 | Hessel, Stéphane | 319 |
| Fassbinder, Klara Marie..... | 255 | Histoire franco-allemande / Deutsch- Französische Geschichte..... | 321 |
| Fassbinder, Rainer Werner | 256 | Institut d'allemand d'Asnières | 323 |
| Fédération allemande des Professeurs de Français (FAPF) | 257 | Institut français d'Histoire en Allemagne (IFHA) / Mission historique française en Allemagne (MHFA) | 324 |
| Fédération des Associations franco- allemandes pour l'Europe (FAFA) | 259 | Institut franco-allemand de recherches de Saint-Louis (ISL) | 325 |
| Fédération des Maisons franco-allemandes..... | 259 | Institut für Europäische Geschichte (IEG) / Leibniz Institut für Europäische Geschichte..... | 326 |
| Femmes en France et en Allemagne après 1945, une histoire croisée | 261 | Institut historique allemand (IHA), Paris | 327 |
| Festival Georges Brassens à Basdorf | 265 | Institut Lave-Langevin (ILL) | 328 |
| Festivals franco-allemands | 266 | Institut supérieur franco-allemand de techniques, d'économie et de sciences (ISFATES) / Deutsch-Französisches Hochschulinstitut für Technik und Wirtschaft (DFHI) | 329 |
| Films français sur la Seconde Guerre mondiale | 267 | Institut français en Allemagne | 329 |
| Fink, Gonthier-Louis | 270 | Interférences / Interferenzen. Architecture France-Allemagne, 1800-2000..... | 331 |
| Flügge, Manfred | 271 | Ionesco, Eugène..... | 332 |
| Fondation Genshagen | 272 | Jauß, Hans Robert..... | 335 |
| Fondations | 273 | Jeunes dans les échanges franco-allemands avant 1963..... | 336 |
| Fonds citoyen franco-allemand..... | 275 | Joly, Jean-Baptiste..... | 339 |
| Fonds culturel franco-allemand..... | 276 | | |
| Football | 277 | | |
| Foucault, Michel | 279 | | |
| FranceMobil / mobiklasse.de | 280 | | |

| | | | |
|--|-----|--|-----|
| Jouhy, Ernest..... | 340 | Mode..... | 425 |
| Jourdheuil, Jean..... | 341 | Moreau, Jean-Charles..... | 427 |
| Journalistes..... | 342 | Mortier, Gérard..... | 428 |
| Jules et Jim (film)..... | 345 | Mounier, Emmanuel..... | 428 |
| Jumelages..... | 346 | Müller, Heiner..... | 430 |
| Jünger, Ernst..... | 348 | Musique classique..... | 431 |
| Jurt, Joseph..... | 350 | Musique populaire dans les relations franco-allemandes après 1945..... | 433 |
| Kaas, Patricia..... | 353 | Naumann, Manfred..... | 437 |
| Karambolage..... | 354 | Nerlich, Michael..... | 438 |
| Kiefer, Anselm..... | 354 | Nies, Fritz..... | 439 |
| Klarsfeld, Beate et Serge..... | 356 | Nouveau Cinéma allemand..... | 440 |
| Klemperer, Victor..... | 358 | Nouvelle Vague..... | 441 |
| Kluge, Alexander..... | 359 | Nuit et Brouillard (film)..... | 443 |
| Krauss, Werner..... | 361 | Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ)..... | 445 |
| Kühn-Leitz, Elsie..... | 362 | Ophüls, Max..... | 447 |
| Kulturzentrum der DDR à Paris..... | 363 | Ostermeier, Thomas..... | 448 |
| la mer gelée (revue)..... | 365 | Paris-Berlin (exposition)..... | 451 |
| Lagerfeld, Karl..... | 366 | ParisBerlin (magazine)..... | 452 |
| Lance, Alain..... | 367 | Passagen Verlag..... | 453 |
| Lancelot, le messager de France (revue)..... | 369 | Philosophie..... | 453 |
| Lang, Jack..... | 370 | Picht, Robert..... | 456 |
| Langhoff, Matthias..... | 371 | PLATTFORM..... | 458 |
| Langue allemande en France..... | 372 | Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des Affaires culturelles franco-allemandes..... | 458 |
| Langue française en Allemagne..... | 375 | Politique culturelle extérieure de la France..... | 459 |
| Latour, Bruno..... | 378 | Politique culturelle extérieure de la RDA..... | 463 |
| Lecteurs à l'université..... | 379 | Politique culturelle extérieure de la République fédérale d'Allemagne... .. | 466 |
| Lefebvre, Jean-Pierre..... | 381 | Politique scolaire..... | 469 |
| Lemper, Ute..... | 383 | Politiques linguistiques en Allemagne et en France et promotion de la langue du voisin..... | 471 |
| lendemains (revue)..... | 383 | Portails Internet franco-allemands..... | 474 |
| Leo, Gerhard..... | 385 | Presse quotidienne en France..... | 475 |
| Lepenies, Wolf..... | 386 | Prisma Média..... | 481 |
| Librairies allemandes à Paris..... | 386 | Prix franco-allemands : politique et société..... | 483 |
| Liebermann, Rolf..... | 391 | Prix littéraires, scientifiques, éducatifs, culturels et économiques..... | 484 |
| Lieux de mémoire allemands..... | 392 | PROCOPE..... | 487 |
| Lieux de mémoire franco-allemands en France..... | 394 | Programme de traduction franco-allemand de la Fondation Maison des sciences de l'homme (FMSH)..... | 488 |
| LITTERall..... | 396 | Programme France / Relations franco- allemandes de la DGAP..... | 489 |
| Littérature autrichienne en France..... | 397 | Programme franco-allemand du CNRS.. | 490 |
| Littérature de la RDA en France..... | 400 | Radio..... | 491 |
| Littérature de langue allemande en France..... | 402 | Radioeurodistrict (RED)..... | 493 |
| Littérature française en RDA..... | 405 | Recherches germaniques (revue)..... | 494 |
| Littérature française en République fédérale d'Allemagne..... | 408 | Réconciliation..... | 495 |
| Loreley : la Rencontre de la jeunesse européenne (1951)..... | 411 | Relations confessionnelles France / Allemagne..... | 497 |
| Lortholary, Bernard..... | 412 | Relations entre historiens français et allemands..... | 500 |
| Lusset, Félix..... | 413 | | |
| Lycées franco-allemands et baccalauréat franco-allemand..... | 414 | | |
| Maison Heinrich Heine..... | 415 | | |
| Mann, Heinrich..... | 417 | | |
| Manuel franco-allemand d'histoire..... | 418 | | |
| Mathieu, Mireille..... | 419 | | |
| Merle, Robert..... | 420 | | |
| Merve Verlag..... | 421 | | |
| Mey, Frédéric..... | 422 | | |
| Minder, Robert..... | 422 | | |
| Mnouchkine, Ariane..... | 424 | | |

| | |
|---|-----|
| Relations franco-allemandes dans le domaine des arts plastiques..... | 503 |
| Rencontres franco-allemandes (revue)..... | 506 |
| Rencontres franco-allemandes d'écrivains..... | 507 |
| Renouvin, Pierre..... | 509 |
| Réunir l'Europe / Europa verbinden e.V. (REVE)..... | 510 |
| Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande..... | 511 |
| Reuves romanistes..... | 512 |
| Riccœur, Paul..... | 514 |
| Riesz, János..... | 516 |
| Rivau, Jean du..... | 517 |
| Rovan, Joseph..... | 517 |
| Sagave, Pierre-Paul..... | 521 |
| Sartre, Jean-Paul..... | 522 |
| Sauzay, Brigitte..... | 523 |
| Savary, Jérôme..... | 524 |
| Schaubühne..... | 525 |
| Schaul, Dora..... | 525 |
| Schenk, Fritz..... | 526 |
| Schlöndorff, Volker..... | 527 |
| Schmid, Carlo..... | 528 |
| Schmittlein, Raymond..... | 530 |
| Schneider, Romy..... | 531 |
| Schober, Rita..... | 532 |
| Scholl-Latour, Peter..... | 533 |
| Schroeter, Werner..... | 534 |
| Schulte, Hansgerd..... | 535 |
| Schwarzer, Alice..... | 536 |
| Schwarzinger, Heinz..... | 537 |
| Schweitzer, Albert..... | 538 |
| Schygulla, Hanna..... | 539 |
| Science politique..... | 540 |
| Seghers, Anna..... | 541 |
| Shoah (film)..... | 543 |
| Sieburg, Friedrich..... | 544 |
| Sobel, Bernard..... | 545 |
| Société des Études germaniques..... | 547 |
| Sociologie..... | 548 |
| Sommets franco-allemands..... | 551 |
| SpielFabrique..... | 553 |
| Spies, Werner..... | 553 |
| Stein, Peter..... | 555 |
| Stierle, Karlheinz..... | 556 |
| Stock, Franz..... | 557 |
| Stockhausen, Karlheinz..... | 558 |
| Straub-Huillet..... | 559 |
| Télévision..... | 561 |
| Thadden, Rudolf von..... | 563 |
| Thalmann, Rita..... | 564 |
| Théâtre allemand en France..... | 565 |
| Théâtre en traduction..... | 568 |
| Théâtre français en Allemagne..... | 571 |
| Théâtre national de Strasbourg (TNS) .. | 575 |
| Tophoven, Elmar..... | 576 |
| Tournier, Michel..... | 577 |
| Traduction / Interprétariat..... | 579 |
| Traités franco-allemands de coopération : Élysée, 1963 – Aix-la-Chapelle, 2019..... | 580 |
| Transferts culturels..... | 581 |
| Travail de mémoire..... | 584 |
| Triangle de Weimar..... | 587 |
| Trivium (revue)..... | 589 |
| Troller, Georg Stefan..... | 590 |
| Ungerer, Tomi..... | 593 |
| Université de la Grande Région..... | 594 |
| Université de la Sarre..... | 595 |
| Université franco-allemande / Deutsch-französische Hochschule..... | 596 |
| Valentin, Jean-Marie..... | 599 |
| Vereinigung Deutsch-Französischer Gesellschaften für Europa e.V..... | 600 |
| Vercors (Jean Bruller)..... | 601 |
| Vermeil, Edmond..... | 602 |
| Vernet, Daniel..... | 603 |
| Wajsbrot, Cécile..... | 605 |
| Weber, Anne..... | 606 |
| Weckmann, André..... | 607 |
| Weinrich, Harald..... | 608 |
| Weisenfeld, Ernst..... | 609 |
| Weiss, Peter..... | 610 |
| Wenders, Wim..... | 611 |
| Werner, Karl Ferdinand..... | 613 |
| Wickert, Ulrich..... | 614 |
| Wintzen, René..... | 615 |
| Wismann, Heinz..... | 616 |
| Zemb, Jean-Marie..... | 619 |
| Ziebur, Gilbert..... | 620 |
| Zorn, Edith..... | 621 |
| Zweierpasch / Double Deux..... | 623 |

représentations et les dessins des Poupées bellmeriennes grandit en Allemagne, certainement favorisé par sa participation aux expositions d'art contemporain, documenta 2 et 3 à Kassel.

Les premières réactions à l'œuvre de Bellmer à la fin des années 1950 n'eurent guère d'ampleur, ne voyant dans la « représentation de l'obscène que l'expression d'une rébellion contre la société, la rationalité et les normes morales ». La décomposition et la reconstruction artificielle par la duplication mécanique de parties individuelles du corps des poupées de Bellmer peuvent également être lues et repensées dans le contexte de l'essai de Walter Benjamin paru en 1935 sur *L'œuvre d'art à l'époque de sa reproductibilité technique*. La perte de l'aura, initiée par l'émergence de nouveaux médias tels que la photographie et le cinéma, sont des aspects qui doivent également être pris en compte lors de la réception de l'œuvre de Bellmer. Cela se perçoit lorsque l'on regarde de près ses séries photographiques. Elles incarnent un radicalisme qui fait que toute interprétation purement psychanalytique de l'œuvre de Bellmer semble unilatérale. Ainsi passe-t-on à côté de l'envergure du projet de « la Poupée ».

Dawn Ades, Rosalind Krauss, Jane Livingston, *Explosante-fixe. Photographie & surréalisme*, Paris, 2002 ; Peter Webb, Robert Short, *Hans Bellmer*, Londres, 1985.

Cem Alexander Sünter

BENOIN, DANIEL

Depuis les années 1970, Daniel Benoin, né à Mulhouse en 1947, a exercé en tant que metteur en scène, directeur de théâtre et traducteur une influence importante concernant la découverte et implantation durable de la dramaturgie germanophone sur les scènes françaises. Pendant ses études à l'École des hautes études commerciales de Paris (HEC) et la rédaction de sa thèse de doctorat en gestion des entreprises (obtenu en 1974), il était déjà passionné de théâtre.

Membre du Théâtre de la rue d'Ulm à l'École normale supérieure, il a notamment joué dans *La mort de Danton* de Büchner dans une mise en scène de Jacques Nichet ; en 1969 il fonde le Théâtre de l'Estrade et devient directeur artistique du Théâtre Daniel Sorano à Vincennes.

Dès le début de son travail au théâtre, Benoin est fasciné par les auteurs allemands tels que Georg Kaiser, Georg Büchner ou Franz Kafka ainsi que par des thèmes typiquement « allemands » : en 1974, il met en scène le *Deutsches Requiem* de Pierre Bourgead. En 1975, Benoin devient codirecteur, puis (à partir de 1978) directeur de la Comédie de Saint-Étienne, où il met en scène à plusieurs reprises des auteurs allemands. Il a apporté une attention particulière au théâtre allemand contemporain et classique et à la découverte de textes encore inconnus ou oubliés : en 1982, il présente non seulement le *Faust I* de Goethe mais aussi le *Faust II*, pratiquement jamais joué en France. Dans la saison 1984/85, il attire l'attention du public avec *Les apparences sont trompeuses (Der Schein trügt, 1983)* de Thomas Bernhard, auteur encore largement inconnu à l'époque – à Saint-Étienne, mais aussi en tournée au Théâtre du Rond-Point à Paris. Benoin a non seulement fait de nombreuses tournées en Allemagne avec ses productions, mais travaillé également, depuis les années 1980, à plusieurs reprises en tant que metteur en scène dans des théâtres en Allemagne, par exemple à Brême, Cologne ainsi que Bochum et surtout, à partir des années 1990, au Schauspiel Bonn. Avec son directeur Manfred Beilharz, il a réalisé diverses coproductions. Sur la base de cette collaboration étroite, mais aussi grâce à son engagement dans l'association Convention européenne du théâtre (ETC), qu'il a fondée en 1988 et présidé jusqu'en 2005, l'intérêt de Benoin pour la dramaturgie allemande s'est encore intensifié dans les années 1990 : en 1991, il a mis en scène la pièce *Sept portes (Sieben Türen, 1988)* et en 1992 une adaptation du texte de prose *Personne d'autre (Niemand anderes, 1987)* de Botho Strauß ; en 1993 il a présenté *Le Mal de la jeunesse (Krankheit der Jugend, 1926)* de Ferdinand Bruckner. Il est l'un des rares metteurs en scène français

à s'intéresser à George Tabori : en 1997/98, il a présenté *Les Variations Goldberg (Die Goldberg-Variationen, 1991)* au Théâtre national de Chaillot à Paris. En 1999, il a traduit et monté la pièce *Top Dogs* du dramaturge suisse-allemand Urs Widmer ; de 2001 à 2009, il a siégé en tant que membre au Haut Conseil culturel franco-allemand*.

Une plus grande focalisation sur les auteurs et les thèmes français a été d'ailleurs remarquée dès sa nomination comme directeur du Théâtre national de Nice en 2002, puis en tant que directeur du Théâtre d'Antibes (2013). Sa dernière mise en scène d'une pièce d'un auteur germanophone a été *Maître Puntila et son valet Matti (Herr Puntila und sein Knecht Matti, 1940/41)* de Bertolt Brecht* en 2001 à Saint-Étienne, qui a été reprise en 2005 à Nice.

Nicole Colin, *Deutsche Dramatik in Frankreich. Künstlerisches Selbstverständnis im Kulturtransfer*, Bielefeld, 2011.

Nicole Colin

BERCHEM, THEODOR

Né à Bonn en 1935, Theodor Berchem est un philologue, spécialiste des langues romanes, et une personnalité engagée dans la gestion de la recherche et de l'enseignement supérieur qui a fortement contribué à l'intensification des relations franco-allemandes dans le domaine universitaire et scientifique. Après des études de langues romanes et de langue anglaise aux Universités de Genève et de Cologne, il poursuit, à partir de 1959, ses études de linguistique à Paris, où il soutient, en 1963 à la Sorbonne, sa thèse de doctorat qui traite d'un sujet de linguistique roumaine. À partir de 1962, il est assistant à l'Université d'Erlangen-Nuremberg, où il obtient en 1966 son habilitation universitaire en philologie romane avec un travail sur le changement fonctionnel des auxiliaires et semi-auxiliaires dans les langues romanes. La même année, il est nommé à la chaire de philologie romane de l'Université de Würzburg, poste qu'il occupe jusqu'à sa retraite en 2003. En 2003/2004, il est titulaire de la chaire européenne du Collège de France.

Ses travaux scientifiques portent notamment sur la dialectologie, la phonétique, la phonologie, l'histoire des mots et la stylistique. Il parle 15 langues.

Depuis le début des années 1970, il s'investit dans la politique universitaire. Ainsi, de 1975 à 2003, il est d'abord recteur, puis président de l'Université de Würzburg. De 1978 à 1982, il préside la Conférence des recteurs de Bavière. À partir de 1979, il est également vice-président de la Conférence des recteurs de la RFA, avant d'en devenir, en 1983, le président, fonction qu'il exerce jusqu'en 1987. En 1988, il succède à Hansgerd Schulte* à la tête du DAAD*, dont il reste le président jusqu'en 2007. De 2005 à 2007, il préside le conseil d'administration de l'Université internationale de Brême (IUB – International University Bremen) et depuis 2008, il est le président du conseil de fondation de l'Université européenne Viadrina de Francfort/O. Ancien boursier du Cusanuswerk (organisme catholique de promotion d'étudiants) et de la Société Görres (société savante catholique), il s'implique dans le travail de ces deux institutions ainsi que dans celui du Service catholique pour les étudiants étrangers (KAAD).

En tant que président du DAAD*, il s'est particulièrement employé à promouvoir les relations universitaires franco-allemandes. Il a été membre de la commission universitaire franco-allemande. Pendant des années, il a présidé la commission de sélection des étudiants allemands à l'ENA. C'est au cours de son mandat à la tête du DAAD* qu'a été fondé le CIERA*, centre cofinancé par le DAAD*, au sein duquel des universités françaises de premier plan coordonnent leurs activités de recherche et d'enseignement sur l'Allemagne. À l'occasion du 30^e anniversaire du traité de l'Élysée*, Berchem attire l'attention avec sa publication *Rien n'est jamais acquis...* dans laquelle il dresse le bilan de la coopération scientifique et culturelle entre la France et l'Allemagne et insiste sur la nécessité de continuer à œuvrer pour la préservation et le développement de cette coopération, sans la considérer comme chose acquise. Cet engagement caractérise sa vie. En